

الألفاظ المعربة الفارسية واليونانية في القرآن الكريم

الدكتورة: عزت ملا إبراهيمي

الأستاذة المشاركة بجامعة طهران

:مجتبى محمدي مزرعه شاهي

طالب في مرحلة الماجستير بجامعة

طهران

المستخلص

إن المتتبع للغات الإنسانية يجد مسألة التأثر و التأثير فيما بينها واضحة للعيان، فكل لغة تأخذ من و يأخذ منها، بسبب الجوار و الإتصال، و التمازج الحضاري بين الشعوب قاطبة. و ليست العربية بدياً بين اللغات الإنسانية، فهي كغيرها يجري عليها قانون التبادل اللغوي، إذ دخلت إليها جملة من الألفاظ والمفردات من اللغات المجاورة كالفارسية و الهندية و اليونانية.

عُربَ عبر التاريخ كثير من الكلمات مأخوذة عن اللغتين الفارسية و اليونانية و ورد بعضها في القرآن الكريم مثل: القسطاس، الأرائك، القنطار و ...، فهي من حيث الأصل أعجمية، ثم تلفظت بها العرب، فصارت عربية بالتعريب.

المصطلحات الرئيسية: التعريب، الألفاظ المعربة اليونانية، الألفاظ المعربة الفارسية، القرآن الكريم.

مقدمة المقالة:

تعد اللغة العربية رائدة في استيعابها و رفدها للغات الأخرى، فإنها أشبه بنهر متدفق دائم الجريان في أراض شتى، صبّ فيه كثير من الروافد، التي تحمل غنى حضارياً، و موروثاً ثراً، يدل على الرقي و التقدم، فانضم إلى مسيرة موكبها المطردة. إختلط العرب بالأقوام المجاورة لهم، فأخذوا من الإغريق بقدر ما أعطوا اللاتين، و أخذوا من الفرس قبل زمن الأكاسرة و قبل أن تكون الحيرة - مملكة المناذرة - حلقة الإتصال بين العرب و الفرس، ثم أعطوا أكثر مما أخذوا، وهذا الأخذ و العطاء سنة من سنن الحياة اللغوية، لا تشذ عنها إلا اللغات المعزولة المتحجرة التي لم تساير ركب الحضارة.

دخل العربية منذ أقدم العصور العديد من الكلمات من لغات مختلفة، أوردتها الفصحاء فيما أثر عنهم، و ذكرها الشعراء في أشعارهم، و ورد بعضها في القرآن الكريم، و الحديث النبوي الشريف، لكن معظم الكلمات التي دخلت اللغة العربية كانت من الفارسية، و من كلام الفرس ما لا يحصى مما أعربته العرب. تأثرت العربية أيضاً باللغة اليونانية، فانقلبت، إليها ألفاظ جديدة تتعلق بالمصطلحات الفلسفية و شؤون المعيشة وغيرها. و نرى بعض هذه الألفاظ في القرآن الكريم. هذه المقالة تتضمن نظرة عابرة إلى مفهوم

التعريب و مواطنه، التعريب عن اليونانية و الفارسية و ورود ألفاظ هاتين اللغتين في القرآن الكريم.

مفهوم المعرب:

التعريب لغةً، من قولهم عربَّ الإسلامَ، أي صيره عربياً و عربَّ الكتاب، إذا نقله إلى العربية من لغة أخرى، مأخوذ من فعل عربَّ يعربُّ، أي تكلم بالعربية و لم يلحن أو كان عربياً فصيحاً في الأصل. وقالوا هو اللفظ الذي دخل العربية، و عومل معاملة اللفظ العربي من حيث الوزن و الإشتقاق، و يأخذ ثوباً عربياً خاصاً مثله أي مثل لفظ آخر، كقولهم دون الكتاب أو الأسماء و هو مُدَوَّن (اسم فاعل)، و الكتاب أو الأسماء مُدَوَّن (اسم مفعول) من الكلمة الفارسية ديوان، بمعنى السجل و دائرة التسجيل (١). و عرفه الخفاجي فقال: « و اعلم أن التعريب نقل اللفظ من العجمية إلى العربية، و المشهور فيه التعريب. و سماه سيبويه — و هو إمام العربية — و غيره إعراباً. فيقال حينئذٍ: مُعَرَّبٌ أو مُعَرَّبٌ». (٢).

مواطن التعريب:

إن التعريب قديم في اللغة العربية كما أنه استمر حتى العصر الحديث، و قد جرى من داخل الجزيرة العربية من أمم سامية عاشت العرب كالسريان، و العبريين، و ما حمله الأنباط و التدمريون من لغات أخرى تسربت إليهم كالسريانية و الرومية. كما أن التعريب و قد من خارج الجزيرة، مما عرب مباشرة و ما عرب غير مباشرة. و هذا التعريب الخارجي تم من ثلاث قارات:

١. من القارة الإفريقية، (من الحبشة و البربر و القبط).

٢. من القارة الآسيوية، (من إيران، الهند، تركستان، الصين).

٣. من القارة الأوروبية، (من اليونان و اللاتين).

أما التعريب الحديث فكان مقصوراً على الدول الغربية أغلبه بشكل مباشر عن طريق التبادل الثقافي، والإستيراد الحضاري والتجاري و الإذاعات الفضائية و التأثير السياسي (٣).

التعريب عن اليونانية:

كان الإغريق يجاورون بلاد الشام والفينيقيين، وكانوا دولة قوية ذات نفوذ في معظم بلاد المشرق، وحاربوا فينيقية واستولوا على سورية، و حاربوا خصومهم الفرس فيها. كما انتشروا في بعض شواطئ البلاد العربية. وامتد نفوذهم الحضاري كثيراً في الشام ومصر واليمن وبلاد فارس، وكثير من الجنود كانوا يستوطنون بلاد الشام ولايعودون إلى بلادهم، ولا سيما أنهم كانوا يعدون بلاد الشام ومصر جزءاً من إمبراطوريتهم.

وخلفهم في مكانتهم البيزنطيون، كما خلفوهم في الحروب ضد الفرس، والهيمنة على بلاد الشام. وكان لهم دويلات عربية تابعة لهم مثل بني كندة، الضجاعة، والغسانيين و التدمريين. و منذ عهد بني أمية انقلب ظهر المِجَنّ علي البيزنطيين، حين تجرأ العرب على دخول بلاد البيزنطيين محاربين، حتى وصلوا إلى أسوار القسطنطينية بحراً و برأ. وازدادت قوة العرب في حروبهم للبيزنطيين في العصر العباسي و لم يتوقف الحمدانيون عن حروبهم معهم، و غالباً ما كانوا يحققون انتصارات باهرة عليهم.

وقد كان التبادل التجاري و الدبلوماسي يتم بين الدولتين في أيام السلم، وكانت المفردات اليونانية يتم ورودها إلى العربية مباشرة بادي ذي بدء، ثم عن طريق البيزنطيين. ولن ننسى دور ترجمة السريان وغير السريان في نقل كثير من الثقافات والمصطلحات اليونانية. وتعتبر اللغة

اليونانية منبعاً معطاء للمصطلحات العلمية والفكرية للعربية ولشعوب دول الغرب. وكان معظم المعربات عن اليونانية تجري عن طريق الفلاسفة و الأطباء ممن درسوا اليونانية و تتقنوا بعلمها كالفارابي و ابن سينا (٤).

التعريب عن الفارسية:

انفردت العلاقات العربية الفارسية بميزات فاقت غيرها من الأمم المجاورة و البعيدة قبل الإسلام وفي الإسلام بحكم تجاورهما واتساع حدودهما على طول شرقي دجلة في العراق، وطرقي الخليج الفارسي و بسبب سيطرة الأكاسرة على المناذرة في العراق، وعلى أجزاء طويلة من سيف الخليج والبحر، وبسبب مشاركة الفرس بتجارتها في معظم أسواق العرب، و وفود فئات منهم للحج وزيارة مكة، حتى قيل، إن إسم بئر زمزم فارسي.

ازداد تبادل المفردات بين الأمتين في الأعصر الإسلامية، وانقلبت الآية، فبينما كان التعريب في الجاهلية أكثر من اقتراض الفرس للمفردات العربية، غدا نقل الفرس للمفردات العربية واسعاً جداً بعد دخولهم في الإسلام، وتحويل ألف بائهم اليهولية إلى ألف باء عربية، وحاجة الفرس إلى المفردات العربية الإسلامية والعلمية. فما من لفظة مرتبطة بالدين وشعائره إلا كانت عربية. وحين باشروا بالتأليف والتصنيف بلغتهم استعاروا من العربية جميع المصطلحات اللازمة في الشريعة والقانون والأدب والشعر و البلاغة والعروض و

والأمر نفسه عندالعرب، فما من لفظ احتاجوا إليه إلا كانت الفارسية مَعِينهم الثرّ. ولا سيما الألفاظ الحضارية والأبنية والأزهار والأطيّار و الأطعمة والملابس . ومازالت المعربات الفارسية تحتل مكانها في المعجم العربي وفي العامية. وازداد تسرب المفردات الفارسية في عصر المماليك، و

استفحل في العصر العثماني لاقتباس العثمانيين الألفاظ الفارسية ونقلها إلى العربية مع المفردات التركية. وكان التعريب عن الفارسية قديماً يفوق المفردات المعربة عن سائر اللغات، ونجد ذلك واضحاً في القرآن الكريم و الشعر العربي ثم بدأ ينافسه التعريب عن اللغة التركية في عصر العثمانيين، ويتفوق عليهما التعريب عن اللغات الأوروبية بدءاً من عصر النهضة (٥).

الألفاظ المعربة اليونانية في القرآن الكريم:

١- أساطير: « إذ تتلى عليه آياتنا قالَ أساطيرُ الأولين » (القلم/١٥)
الأساطير: واحدها أسطورة بمعنى الخرافة الملفقة، حدث أصله تاريخي حولته مخيلة العامة إلى عمل بعيد عن الواقع وارتفعت بأبطاله إلى مصاف الآلهة و أنصاف الآلهة وأدخلت ضمن الأبطال. قيل إنها من اليونانية « historia » (٧).

٢- بُروج: « وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ » (النساء/٧٨)
واحدها البرج: بناء مرتفع على شكل مستدير أو مربع و يكون منفرداً أو قسماً من بناية عظيمة (٩). ينفي بعض اللغويين أن تكون الكلمة من أصل يوناني، ويردوها إلى الساميات (١٠).

٣- صراط: « اهدنا الصراطَ المُستقيماً » (الفاتحة/٦)
الصراط: الطريق و الشارع. و الكلمة يونانية من « strata »، استخدمها العرب مجازاً للمنهج والحق. و وردت في القرآن الكريم أكثر من أربعين مرة (١٢).

٤- فردوس: « كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا » (الكهف/١٠٧)
الفردوس: البستان، المكان فيه كرم؛ الجنة، و الكلمة مأخوذة عن اليونانية «Paradeisos» (١٤).

٥- قرطاس: « وَتَو نَزَلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قَرطاسٍ » (الأنعام/٧)
 القرطاس: بُرد مصري، الصحيفة التي يكتب فيها (١٦). قيل إنها من
 اليونانية «kartees» أي ورقة (١٧). قال المتنبّي (من البسيط): (١٨)

الخَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبِيدَاءُ تَعْرِفُنِي السيف والرُّمْحُ وَالقَرطاسُ وَالقَلَمُ

٦- قِسْط: « وَ أَوْلُوا العِلْمَ قَانِمًا بِالقِسْطِ » (آل عمران/١٨)
 القسْط: العدل، و الكلمة يونانية معناها الأصلي الميزان (٢٠).

٧- قِسْطاس: وَزَنُوا بِالْقِسْطاسِ المُسْتَقِيمِ » (الأسراء/٣٥)
 القسْطاس: الميزان، العدل والكلمة يونانية (٢٢). قال عدي بن زيد (من
 الخفيف): (٢٣)

في حديدِ القسْطاسِ يرقبني الحَا رس والمرءُ كلُّ شيءٍ يَلْأقي

٨- قَلَم: « الَّذِي عَلَّمَ بِالقَلَمِ » (العلق/٤)
 القلم: الذي يكتب به. قيل هو معرب عن اليونانية. في اليونانية « - kalam
 os » بمعنى العود (٢٥).

٩- قَمِيص: « وَ إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا مِنْ ذُبُرٍ فَكَذَّبَتْ » (يوسف/٢٧)
 القميص: لباس معروف. يقال إن أصلها يوناني « - hypok' amis - on »
 أولاتيني «Camisia» (٢٧).

١٠- قِنطار: « وَ ءَاتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطارًا » (النساء/٢٠)

القنطار: وزن يعادل مئة رطل واختلف وزنه مع العصور، وهو اليوم في دمشق ٢٥٦ كيلوغرام. والكلمة يونانية (٢٩).

١١- كُوب: « يُطافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَ أَكْوَابٍ » (الزخرف/٧١) الكوز، والجرة لاعري لها. واختلفوا في أصلها، فمنهم من رآها يونانية من «kybos»، أو لاتينية من «kupa» ومعناها البرميل الصغير (٣١). قال عدي بن زيد (من السّريع): (٣٢)

مَتَكُنَّا تَصْفِقُ أَبْوَابُهُ يَسْعَى عَلَيْهِ الْعَبْدُ بِالْكُوبِ

١٢- مرجان: « يَخْرُجُ مِنْهَا اللَّوْلُؤُ وَ الْمَرْجَانُ » (الرحمن/٢٢) المرجان: صغار اللؤلؤ (٣٤)، مأخوذ من الفارسية «مرواريد». ولعل أصلها يوناني «margantees» (٣٥). قال امرؤ القيس (من المتقارب): (٣٦)

فَأَعَزَلَ مَرْجَانَهَا جَانِباً وَأَخَذُ مِنْ دُرِّهَا الْمُسْتَجَادَا

١٣- مقاليد: « لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ » (الزمر/٦٣) المقاليد: المفاتيح، مفردها إقليد ومقليد، المعرب من اليونانية «klidha». و نقلت إلى الفارسية مفردة، فقالوا كليد، فتوهموا أنها فارسية (٣٨).

١٤- مقسطين: « إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمَقْسِطِينَ » (المتحنة/٨) المقسطون: العادلون، من القسط وهو العدل. والكلمة مشتقة من القسط و هو العدل باليونانية (٤٠).

١٥- ياقوت: « كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَ الْمَرْجَانُ » (الرحمن/٥٨)

الياقوت: حجر ثمين، مأخوذ من الفارسية والأرجح أنها يونانية من كلمة «Hyakinthos» (٤٢).

الألفاظ المعربة الفارسية في القرآن الكريم:

- ١- أباريق: «بأكوابٍ و أباريقٍ من معين» (الواقعه/١٨)
الإبريق: وعاء له أذن وخرطوم ينصب منه السائل، جمعه أباريق (٤٤).
والكلمة موجودة في الفارسية (أبريز) و تتألف من «آب» بمعنى ماء و «ريز» من جذر «ريختن» بمعنى سكب (٤٥).
- ٢- أرائك: «على الأرائكِ مَتَكُونٌ» (يس/٥٦)
واحدُها أريكة، وهي السرير المنجد، الفرش الجميل. والكلمة فارسية مركبة من «أرا = زينة» و «نيك = جميل». و يلفظونها «أورنگ» (٤٧).
- ٣- أساور: «يُحَلِّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ» (الكهف/٣١)
واحدُها إسوار: ما تحلى به المرأة ذراعياً. و الكلمة فارسية (٤٩).
- ٤- إستبرق: «و يلبسونَ ثياباً خضراً من سُندسٍ و إستبرقٍ» (الكهف/٣١)
هو الحرير المنسوج من خيوط الذهب، أصلها الفارسي «إستبره» فحولت الهاء إلى قاف (٥١). قال السيد الحميري (٥٢):

من سُندسٍ منها وإستبرقٍ ومن ضُرُوبِ الثمرِ الآتي

- ٥- جُنَاح: «لا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي ءَابَا ئِهِنَّ» (الأحزاب/٥٥)
بمعني الإثم و الذنب، من «گناه» الفارسية (٥٤).
- ٦- جُنْد: «لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحَضَّرُونَ» (يس/٧٥)
الجند: العسكر، معرب «كند» الفارسية (٥٦). قالت الخنساء (٥٧):

وعاداً قد علاها الدهرُ قسراً وحميرَ والجنودَ مع الجنودِ

٧- دينار: « وَ مِنْهُم مَّنْ إِنْ تَأَمَّنْهُ بِدِينَارٍ »
الدينار: فارسي معرب، و أصله دَنَار (٥٩).

٨- رَهَوَا: « وَ أَتْرَكَ الْبَحْرَ رَهَوَا »
أي سهلاً نمثاً بلغة النبط، وساكناً بالسريانية. ونرجح أن تكون فارسية من
« راهوار » بمعنى، المعتدل في سيره (٦١).

٩- زبانية: « سَنَدَعُ الزَّبَانِيَّةَ »
واحدتها: « زِبْنِي » أو « زِبْنِيَّة » أو « زَابِن » أو « زَبَانِي »، وهم من الملائكة،
الغلاظ الشداد. ومن الرجال، كل شديد مانع لما وراء ظهره. ومن الجن و
الإنس، كل متمرد. مأخوذ من الفارسي « زباني » أي جهني، منسوب إلى
« زبانه » أي اللهب (٦٣).

١٠- زَرَابِي: « وَ زَرَابِي مَبْنُوتَةٌ »
هي الطنافس الفاخرة، وأحدها زربية. من الفارسية « زر = ذهب » و « بافته =
منسوج » (٦٥).

١١- زَمَهْرِير: « مَتَكْنِينٌ فِيهَا عَلَى الْأُرَائِكِ لَا يَرُونَ فِيهَا شَمْساً وَلَا زَمَهْرِيراً »
المعنى: شدة البرد (٦٧)، من الفارسية: « زَم = برد » و « هَرِير = فاعل،
موجب » (٦٨). قال الاعشي (٦٩):

مُبْتَلَةُ الْخَلْقِ مِثْلُ الْمَهَاةِ، لَمْ تَرِ شَمْساً وَلَا زَمَهْرِيرَا

١٢- سَجِيل: « تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سَجِيلٍ »
قال ابن منظور: حجارة كالمدر... و قيل هو حجر من طين (٧١).
من الفارسية: « سَنگ » أي حجر، و « گِل » أي طين (٧٢).

- ١٣- سراب: « وَ سَيْرَ الْجِبَالِ فَكَانَتْ سَرَابًا » (النبا / ٢٠)
- السراب: ما يشاهد نصف النهار من اشتداد الحرّ كأنه ماء (٧٤). والكلمة فارسية مركبة من «سر = رأس» و «آب = ماء» عربيه الآل (٧٥).
- ١٤- سِراج: « وَ جَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَ قَمْرًا مَنِيرًا » (الفرقان/ ٦١)
- الكلمة فارسية «چراغ». و قيل: سنسكريتية من «سورج: الشمس» (٧٧).
- ١٥- سُرَادِقٍ: « أَحَاطَ بِهِم سُرَادِقُهَا » (الكهف/ ٢٩)
- الكلمة فارسية بمعنى الدهليز، الرواق. مركبة من كلمتين فارسيتين [«سر: رأس» و «پرده: ستارة» (٧٩).
- ١٦- سَرَدٌ: « وَ قَدَّرَ فِي السَّرْدِ » (سبا / ١١)
- السرد: الدرع من الفارسية زره (٨١).
- ١٧- سُنْدُسٌ: « وَ يَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَ إِسْتَبْرَقٍ » (الهدف/ ٣١)
- السندس: كلمة فارسية و تعنى ضرباً من الثياب خضر من الخز (٨٣).
- ١٨- ضَنْكٌ: « وَ مَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا » (طه/ ١٢٤)
- الضنك: الضيق من كل شيء (٨٥)، من الفارسية «تَنگ» (٨٦). قالت الخنساء (٨٧):
- ابني سُلَيْمٍ إِنْ لَقَيْتُمْ فَقَعَسَا
فِي مَحْبَسِ ضَنْكِ إِيَّايَ وَعَرِ
- ١٩- كَأْسٌ: « يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ » (الصافات/ ٤٥)
- الكأس: فارسية أصلها «كاسه» وهو الأناء مادام فيه السائل، و إنا فهو قدح (٨٩). قال زهير (٩٠):
- يَجْرُونَ الْبُرُودَ وَ قَدْ تَمَشَّتْ
حَمِيَا الْكَأْسِ فِيهِمُ وَالْغَنَاءُ
- ٢٠- كَنْزٌ: « لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ كَنْزًا » (هود/ ١٢)
- الكنز: كلمة فارسية تلفظ بالفارسية «گنج» (٩٢).
- ٢١- كُورَتٌ: « إِذَا الشَّمْسُ كُورَتِ » (التكوير/ ١)
- أي كُورَتٌ: الكلمة فارسية من «كور = الأعمى» (٩٤).

٢٢- مَجُوسٌ: « والصَّابِئِينَ وَ النَّصَارَى وَ الْمَجُوسَ » (الحج/١٧)
 المَجُوسُ: قوم كانوا يعبدون الشمس والقمر والنار (٩٦)، من الفارسية: «منج
 گوش» أي صغير الأذن، و كان أول من دان بهذه الديانة و دعا إليها رجل
 صغير الأذنين (٩٧).

٢٣- نَمَارِقٌ: « وَ نَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ » (الغاشية/١٥)
 مفردها: نَمْرَقَةٌ، بمعنى الوسادة أو الطنفسة الصغيرة يُتَكأ عليها، فارسية
 معرب (نرماك) (٩٩). قال أمية بن أبي الصلت (١٠٠):

وَتَحْتَهُمْ نَمَارِقٌ مِنْ دِمَقْسٍ أَوْلاً أَحَدٌ يُرِي فِيهِمْ تَسْتِيمِ
 ٢٤- وَرْدَةٌ: « فَكَانَتْ وَرْدَةٌ كَالدَّهَانِ » (الرحمن/٣٧)
 الكلمة: فارسية، عربيتها الحَوَجَم (١٠٢).

النتيجة:

يجري التبادل اللغوي بين اللغات المختلفة في العالم كقانون إجتماعي
 ولا تستثنى اللغة العربية من هذا القانون، بحيث امتزجت هذه باللغتين
 الفارسية واليونانية ودخلت هذه اللغة ألفاظ كثيرة من هاتين اللغتين، وورد
 بعض هذه الألفاظ في القرآن الكريم. ولكن لم تحافظ تلك الألفاظ - في معظم
 الأحوال - على حالتها، بل صيغت في قالب عربي جديد، أثر في شكل
 التركيب وقوام البناء، حتى وافقت تلك الألفاظ الأبنية العربية.

المراجع و الهوامش:

١. التونجي، محمد، المعرب و الدخيل في اللغة العربية و آدابها، دار المعرفة، بيروت، ١٤٢٦هـ ، ص ١٣.
٢. الخفاجي، شهاب الدين أحمد، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، مطبعة السعادة، القاهرة، ١٣٢٥هـ ، ص ٣.
٣. التونجي، ص ١٨.
٤. نفس المصدر، ص ٦٨-٦٩.
٥. نفس المصدر، ص ٩١-٩٢.
٦. ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرب و الدخيل، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٢٤هـ ، ص ٣٣.
٧. معلوف، لوسيس، المنجد في اللغة، انتشارات اسلامية، طهران، ١٣٨٠هـ.ش، ص ٣١.
٨. ضناوي، ص ٧٥.
٩. التونجي، ص ٢٠٠.
١٠. ضناوي، ص ٣٥٢.
١١. معلوف، ص ٦٢١.
١٢. ضناوي، ص ٣٦٦.
١٣. البستاني، إفرام، المجاني الحديثة، دار المشرق، بيروت، الطبعة الثالثة، بلا تا، ج٣، ص ٢٦١.
١٤. التونجي، ص ٢٠١.
١٥. التونجي ، ص ٢٠٢.
١٦. عدي بن زيد ، ديوان، حققه و جمعه محمد جبار المعبيد، شركة دار الجمهورية للنشر و الطبع، بغداد، ١٩٦٥م، ص ١٥١.
١٧. ضناوي، ص ٣٧٦.

١٨. ضناوي، ص ٣٧٦.
١٩. التونجي، ص ٢٠٢.
٢٠. التونجي، ص ٢٠٣.
٢١. عدي بن زيد، ديوان، ص ٦١.
٢٢. معلوف، ص ٧٥٤.
٢٣. ضناوي، ص ٤١٧.
٢٤. إمريء القيس، ديوان، دارصادر، بيروت، بلا تا، ص ٩٠.
٢٥. التونجي، ص ٢٠٥.
٢٦. التونجي، ص ٢٠٥.
٢٧. ضناوي، ص ٤٥٩.
٢٨. الزيات، أحمد و آخرون، المعجم الوسيط، دارالدعوة، استانبول، ١٤١٠هـ، ص ٢.
٢٩. نصر علي، جهينة، الكلمات الفارسية في المعاجم العربية، دار طلاس للدراسات والنشر والترجمة، دمشق، ٢٠٠٣م، ص ١٩.
٣٠. التونجي، ص ١٩٢.
٣١. نصر علي، ص ٣٠.
٣٢. التونجي، ص ١٩٢.
٣٣. السيد الحميري، ديوان، شرحه وقدم له ضياء حسين الأعلمي، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، ١٤٢٠هـ، ص ٢١٣.
٣٤. التونجي، ص ١٩٥.
٣٥. نصر علي، ص ١١١.
٣٦. الخنساء، ديوان، دار مكتبة الحياة، بيروت، بلا تا، ص ٤١.
٣٧. نصر علي، ص ١٥٥.
٣٨. التونجي، ص ١٩٦.

٣٩. ضناوي، ص ٢٤٨ - ٢٤٧.
٤٠. التونجي، ص ١٩٧.
٤١. معلوف، ص ٣٠٧.
٤٢. ضناوي، ص ٢٥٨.
٤٣. الأعشي، ديوان، شرحه و قدم له مهدي محمد ناصر الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، بلاتا، ص ٦٩.
٤٤. ابن منظور، لسان العرب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١٤٠٨هـ، ج ٦، ص ١٨٢.
٤٥. ضناوي، ص ٢٦٩.
٤٦. معلوف، ص ٣٢٩.
٤٧. التونجي، ص ١٩٨.
٤٨. التونجي، ص ١٩٨.
٤٩. التونجي، ص ١٩٨.
٥٠. ضناوي، ص ٢٧٦.
٥١. نصر علي، ص ٢٠٤.
٥٢. معلوف، ص ٤٥٦.
٥٣. التونجي، ص ٢٠٠.
٥٤. التونجي، ص ٢٠٣.
٥٥. زهير بن أبي سلمى، ديوان، شرحه و قدم له علي فاعور، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٠٨هـ، ص ١٧.
٥٦. نصر علي، ص ٧٠.
٥٧. ضناوي، ص ٤٠٥.
٥٨. الزيات، ص ٨٥٥.
٥٩. ضناوي، ص ٤١٦.

٦٠. نصر علي، ص ٣٤٠ .

٦١. أمية بن أبي الصلت، ديوان، قدم له وعلق حواشيه سيف الدين
الكاتب و أحمد عصام الكاتب، دارمكتبة الحياة، بيروت، ١٩٨٠م،
ص٦٩.

٦٢. التونجي، ص ٢٠٦.